

Чугунекова Алена Николаевна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ВОДНОЕ ПРОСТРАНСТВО В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье предпринята попытка анализа лексических единиц, служащих для выражения одной из основных категорий, наряду с категорией времени, - категории пространства - в хакасском языке. В центре внимания находятся лексемы, репрезентирующие водное пространство. Материалом исследования послужила сплошная выборка примеров из художественных и фольклорных текстов хакасского языка. Как показывает языковой материал, выявленные лексические единицы играют важную роль в раскрытии хакасской языковой картины мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 196-198. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512.153

В данной статье предпринята попытка анализа лексических единиц, служащих для выражения одной из основных категорий, наряду с категорией времени, – категории пространства – в хакасском языке. В центре внимания находятся лексемы, репрезентирующие водное пространство. Материалом исследования послужила сплошная выборка примеров из художественных и фольклорных текстов хакасского языка. Как показывает языковой материал, выявленные лексические единицы играют важную роль в раскрытии хакасской языковой картины мира.

Ключевые слова и фразы: хакасский язык; водное пространство; существительное суг 'река'; көл 'озеро'; талай 'большая река'; тиңіс 'большая река, великая река'; тиңіс талай 'море-океан'.

Чугункова Алена Николаевна, д. филол. н., доцент
Хакасский государственный университет имени Н. Ф. Катанова, г. Абакан
Chugunekowa@yandex.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ВОДНОЕ ПРОСТРАНСТВО В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научно-исследовательского проекта «Категория пространства в языковой картине мира хакасов» (№ 15-04-00058).

Пространство является одной из основополагающих категорий, которая интересовала ученых еще с древних времен. В настоящее время этот вопрос остается интересным для исследователей. Рассматривали данную категорию с философской, психологической, исторической, литературоведческой, лингвистической точек зрения. Нас этот вопрос интересует с лингвистической точки зрения. На материале разных языков большой вклад в изучение разноуровневых языковых средств (лексические, морфологические и синтаксические) выражения категории пространства внесли многие исследователи [3; 5; 6; 13]. В хакасском языке этот вопрос все еще остается актуальным.

Известно, что понимание категории пространства в языке напрямую зависит от исследований в области лексики. В нашей статье мы провели анализ лексических единиц хакасского языка, эксплицирующих «водное пространство» (известны еще «воздушное пространство» и «суша»).

Итак, водное пространство в хакасском языке репрезентируется такими основными единицами как *суг* 'река, воды (водное пространство)' [9, с. 516]; *көл* 'озеро' [Там же, с. 197]; *талай* '1) море; 2) фолькл. большая река' [Там же, с. 579]; *тиңіс* 'океан; фолькл. море; большая река, великая река' [Там же, с. 621].

Существительное *суг* в Хакасско-русском словаре представлено в 6 значениях: 1) вода; 2) река; 3) воды (водные пространства); 4) воды (околоплодная жидкость); 5) место (жительства), 6) употр. для образования сложных слов и терминов: *ачыг суг* 'водка, вино', *тасхын суг* 'паводок' и др. [Там же, с. 516].

Кроме этого, хакасский язык богат на фразеологизмы с компонентом *суг*, в которых выражаются характер человека, трудолюбие, дружба между людьми, красноречие и др. Например: *Суг ахнас* 'быть очень дружными (букв. вода не потечет)': *Ікі чаксы піріксе, аразынаң суг ахнас; ікі чабал піріксе, аразынаң хан агар* (посл.). / 'Когда двое хороших людей встретятся, их водой не разольешь; когда двое плохих людей встретятся, между ними льется кровь' [2, с. 76].

Суг сыгара тударга груб. прост. 'проучить, жестоко наказать кого-либо (букв. воду выжимать)': *Ы-ы, татай ара, – салчын парча ол, – ир кізі ипчизіне хайди сыдабачаң. Суун сыгара тутпачаң ма.* / 'У-у, ругается она, – что за муж, который не может справиться со своей женой. Всыпать ей надо как следует' [Там же].

Суг тилліг 'умеющий свободно, гладко говорить, красноречивый (букв. с водой-языком)': *Анзы күр, өткін, суг тилліг кізі пай оолгычаанаң Пачахтаң нанчылазып, пічікке үргенген.* / 'Он был дерзкий, бойкий, говорливый и, подружившись с сыном бая Пачахом, научился грамоте' [Там же, с. 77] и др.

Нас существительное *суг* интересует в значении 'река, водное пространство, покрывающее землю'. Вода – это источник жизни, поэтому испокон веков люди строили свои жилища возле водоемов, вели и ведут хозяйство, используют водное пространство для определенных целей и т.п.

Например: *Аал сугның чабыс чарында чатча* [10, с. 57]. / 'Село расположено в низовье реки'¹; *Толай маймахтыгох суга кире хонган* [11, с. 4]. / 'Толай в обуви прыгнул в реку'; – *Пастаханма, Толай, – чоохтапча Анначах. – Турче полза мині суга кир салазың* [Там же]. / 'Не балуйся, Толай, – говорит Анна. – Скоро меня уронишь в реку'; *Анначах пайаагы суучакты кис парды* [Там же, с. 6]. / 'Анна перешла ту реку'.

Теперь обратимся к рассмотрению лексики *көл* 'озеро', которая также представляет водное пространство. Озера бывают пресные и соленые. Как правило, соленые озера являются лечебными. Хакасия богата как на соленые, так и на пресные озера, их насчитывается несколько десятков.

Ниже мы представляем примеры: *Нога ну көлні чонда Аат тін адидырлар* [7, с. 161]? / 'Почему в народе это озеро называют Аат?'; – *Амыр, агылах көлде оларга [хастарга] чаксы* [4, с. 124]. / '– Им [гусям] хорошо в спокойном, просторном озере'; *Алтын көл хазынча нанчымнаң нас чөреріме чидіктин килгем* [Там же, с. 123]. / 'С нетерпением ждал, когда я с другом буду ходить по берегу озера Алтын'; *Хас Алтын көлзеп алдыра учуга халган* [Там же, с. 126]. / 'Гусь улетел в сторону озера Алтын'.

¹ Перевод на русский язык собранного фактического языкового материала, кроме фразеологизмов, осуществлен автором статьи.

Далее наше внимание обращено на лексемы *талай* ‘море’ и *тиңіс* ‘океан’, которые характеризуют одни из самых больших водных пространств. Для народов Южной Сибири море и океан не являются континентальным водным ландшафтом. Данное утверждение можно подтвердить еще и тем, что в художественных произведениях хакасских писателей и поэтов редко встречается описание такого ландшафта, а в героических сказаниях лексемы *талай* и *тиңіс* обнаружены в большом количестве, но в значении ‘текущая река’. Информацию об этом мы находим у исследователей, которые пишут, что море в героических сказаниях «...представляется текущим; оно, как река, имеет верховье (исток) и устье» [12, с. 438], и «отсюда его перевод как ‘река’ в отдельных изданиях» [8, с. 46].

Все вышеизложенное мы подтверждаем примерами, выписанными из издания, в которое включены образцы эпических поэм «Алтын Арыҕ» и «Алтын Чюс», записанные от известного народного сказителя Хакасии С. П. Кадышева (1885-1977) [1].

Из собранного материала следует, что лексема *талай* ‘море’ употребляется в сочетании с существительным *суг* ‘вода’: *Тоҕыс талай суг піріккен чирдең Тоҕыс хулас сынныг хара ой аттыг Алып Хара Хан чидіп килген ме хайдаг* [Там же, с. 139]. / ‘Из места, где соединились девять рек, прибыл ростом в девять сажень Алып Хара Хан на темно-сером коне’; *Сугның чалбагы – чарых талай суг, Сайы-хумы саналызып, көрініп, Анда чалбайып ағыпчададыр* [Там же, с. 156]. / ‘Там течет самая широкая светлая река, видны ее галька и песок’.

В богатырских сказаниях река представлена еще и как владыка-река, которая характеризует мощь, силу. Например: *Сугның чалбагы Хан талай суг Анда чалбайып ағыпчададыр* [Там же, с. 46]. / ‘Там течет самая широкая река-владыка’; *Тоҕыс талай суг піріккен чир – Хан талай суг* [Там же, с. 44]. / ‘Там, где соединились девять рек, образовалась река-владыка’; *Хан талай сугның хазында Чуртапча тоҕыс хулас сунныг, Хыйбас ханаттыг Хан позырах аттыг Алып Хан Хыс* [Там же]. / ‘На берегу реки-владыки живет царь-девица, ее рост в девять сажень, у нее есть лошадь кроваво-рыжей масти’.

Присутствие цвета в описании водного пространства в героических сказаниях тоже играет важную роль. В основном это белый цвет. Например: *Ах талай суг эн чирде Ылып-соолап ахча* [Там же, с. 27]. / ‘В опустевшем месте течет с шумом Белая река’; *Ах талай суг ағып парган чирде – Ах порчолыг ах чазылар* [Там же, с. 7]. / ‘На месте большой Белой реки – чистая степь с белыми цветами’; *Ах талай сугны хастада / Халых албат чон чуртапчададыр* [Там же]. / ‘По берегам белой большой реки проживает народ-данник?’; *Ах тасхылның төзінде, ах талайның хазында Ах Хан апсах алып чуртаан полган.* / фольк. ‘У подножия белого тасхыла, на берегу белой большой реки жил-был богатырь Ах Хан’ [9, с. 579].

Часто встречается в героических сказаниях сочетание *тиңіс талай* (букв. «океан-море»; ср. рус. фольк. «море-океан») и только в указанной последовательности (т.е. *талай тиңіс* не встречается).

Например: *Ах сарыг хулунның Азагына ниме сарылыбысхан, Тиңіс талайга кире тартыпчададыр* [1, с. 150]. / ‘Что-то намоталось в ноги жеребенка и стало тянуть его в большую реку’; *Алып Ханның хулуны – Ах сарыг хулунның Тиңіс талайга кірерін піліп-сизіп, Мында сагып, мында туттым* [Там же, с. 151]. / ‘Узнав, что жеребенок богатыря войдет в реку, [я] дождался его здесь и поймал’.

Как показывают наши наблюдения, в фольклорных произведениях река представлена также сочетанием *тиңіс талай суг*, букв. ‘океан-море-река’.

Например: *Тиңіс талай суг хазында тимір сынның алтында Тибет хан чурттыг полча.* / фольк. ‘У большой реки, под каменным хребтом живет Тибет-хан’ [9, с. 621]; *Тигірдең тиң чалбах тиңіс талай суг Анда килейіп, анда чалбайып турчададыр* [1, с. 148]. / ‘Как небо, большая река разливается одиноко’; *Ах сарыг хулун, көлемеліг көк сыннаң Индіре ойлап киліп, Тиңіс талай суга кире сегірібіскен* [Там же]. / ‘Бело-желтый жеребенок, выскочив из-за высокого хребта, прыгнул в большую реку’.

Таким образом, нами выявлены и проанализированы лексические единицы хакасского языка, репрезентирующие текущее (*суг* ‘река’) и скопленное в природном углублении на суше (*көл* ‘озеро’) водное пространство. В героических сказаниях водное пространство представлено также лексемами *талай* ‘море’ и *тиңіс* ‘океан’ (в значении ‘большая река’), которые чаще употребляются в паре между собой (*тиңіс талай*) и в сочетании с существительным *суг* ‘река’ (*талай суг*, *тиңіс талай суг*). В перспективе интересные результаты могут дать сравнительно-типологические исследования рассматриваемых лексем.

Список источников

1. **Алтын Арыҕ: богатырские сказания, записанные от С. П. Кадышева** / подг. к изд. Т. Г. Тачевой. Абакан: Хакас. издат., 1987. 232 с.
2. **Боргоякова Т. Г.** Краткий хакасско-русский фразеологический словарь. Изд. 2-е, стер. Абакан: Издательство Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова, 2000. 144 с.
3. **Додуева А. Т.** Категория пространства и ее репрезентация в карачаево-балкарском языке: автореф. дисс. ... д. филол. н. Нальчик, 2008. 41 с.
4. **Казачинова Г. Г., Халларов А. А.** Той. Повесть и рассказы на хакасском языке. Абакан: Хакасское отделение Красноярского книжного издательства, 1979. 157 с.
5. **Невская И. А.** Пространственные отношения в тюркских языках Южной Сибири (на материале шорского языка): монография. Новосибирск: Ника, 2005. 305 с.
6. **Сагаан Н. Я.** Система средств выражения пространственных отношений в тувинском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 1998. 21 с.
7. **Татарова В. К.** Аат табызы: повести. Абакан: Хакасское отделение Красноярского кн. изд-ва, 1991. 232 с.
8. **Токмашев Д. М.** Категория пространства в шорском героическом эпосе: лингвокультурологический аспект // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2012. № 3 (19). С. 40-57.
9. **Хакасско-русский словарь. Хакас-орыс сөстiк** / под общ. ред. О. В. Субраковой. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

10. Халларов А. А. Акай. Абакан: Хакасское отделение Красноярского книжного издательства, 1984. 184 с.
 11. Чарков С. И. На берегу Белого Июса: сборник рассказов. Абакан: Хакасское кн. изд-во, 1994. 176 с.
 12. Чудояков А. И. Шорские героические сказания. М. – Новосибирск: Наука, 1998. 463 с.
 13. Яо С. Концепт «Вода»: тематическая группа «Водоемы и их части» (на материале русского и китайского языков) // Молодой ученый. 2014. № 12. С. 441-444.

LEXICAL UNITS EXPRESSING WATER SPACE IN THE KHAKASS LANGUAGE

Chugunekova Alena Nikolaevna, Doctor in Philology, Associate Professor
Khakass State University named after N. F. Katanov, Abakan
Chugunekowa@yandex.ru

The article analyzes lexical units that serve to express category of space in the Khakass language. The mentioned category, along with the category of time, belongs to the basic ones. The author focuses on the lexemes representing water space. Continuous sampling from the Khakass literary and folkloric texts served as the research material. Linguistic analysis shows that identified lexical units play an important role in representing the Khakass language worldview.

Key words and phrases: the Khakass language; water space; noun *суз* “river”; *кӧл* “lake”; *малай* “big river”; *тиңиç* “great river”; *тиңиç малай* “sea-ocean”.

УДК 811.111.81.373

The article dwells on the problem of a terminological metaphor in special literature such as scientific and technical texts. The author presents various linguists' view points to this phenomenon. The groups of terminological metaphors in terminological system of transportation and storage of hydrocarbons are defined. Specific features of a metaphor translation from English into Russian are considered in the terminology under study. The author proposes the conclusion regarding the role and place of a metaphor in the sublanguage of transportation and storage of oil and gas.

Key words and phrases: term formation; metaphor as a linguistic phenomenon; formation of terminological metaphors; metaphorical transfer; types of metaphors.

Shuitseva Inga Al'fredovna

Omsk State Technical University
oceansveta-64@mail.ru

FIGURATIVE COMPONENT CONTRIBUTION IN FORMATION OF ENGLISH TERMS OF HYDROCARBONS STORAGE AND TRANSPORTATION

Metaphorization of common-literary words and terms from various fields of knowledge and industries is one of the ways in term formation in the sublanguage of transportation and storage of liquid and gaseous hydrocarbons in English. The word metaphor comes from the Greek *metaphora*, which stands for a transfer. According to A. A. Reformatsky the name transfer in the process of metaphorization is based on a similarity of things in color, form, nature of motion, etc. [10, с. 83]. The view points of terminologists upon a metaphor are controversial. A. A. Reformatsky [10], V. M. Leychik [7] believe that concepts such as a term and a metaphor are incompatible, bearing in mind that a scientific term should not have evaluative, emotional and expressive connotation. According to English philosopher Thomas Hobbes “the light of human minds is perspicuous words, metaphors and senseless and ambiguous words are like ignes fatui; and reasoning upon them is wandering amongst innumerable absurdities” [4].

Nevertheless, many researchers are interested in such phenomenon as a scientific metaphor. N. D. Arutyunova [2], L. M. Alekseeva [1], M. Black [13], M. V. Nikitin [9], S. S. Gusev [5], and many others explored the problems of terminological metaphors. According to O. A. Fomina metaphor is a certain tool enabling the process of knowledge in a surrounding reality, it is a way of creation and enrichment of language means, an opportunity to connect the sphere of natural language and the language of science [12, с. 1].

Metaphor appeals to a creative perception of scientific concepts by the researcher, it gives the chance to use ready-made language patterns which enable essentially to save language means that is a great advantage under current conditions of dynamic development in science and technology. Metaphors perform not only an emotional and expressive function, but a nominative one, representing a new concept, capturing its essence, relying on available means of language familiar to a concept bearer.

According to A. S. Smagulova any language adapts to modern conditions of communication, retaining at the same time a relative stability therefore many words and terms undergoing from time to time certain changes at the level of semantics do not affect the development processes of the language [11, с. 8].

In terminology of oil, oil products and gas transportation and storage there are specific models of metaphorical transfer, i.e. certain groups of terms form certain metaphors. For example, the groups of terminological metaphors are combined on the basis of existing realities and concepts. Let us consider groups of terminological metaphors defined in the course of our research: